

2008年教育部全国翻译证书考试初级口译真题口译笔译考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/575/2021_2022_2008_E5_B9_B4_E6_95_99_c95_575644.htm 第一部分：对话 [//表示停顿] 把

口译笔译站点加入收藏夹 David: Whats on today, Xiao Wang?//

Xiao Wang: 今天我们去长城，并在那里午餐，下午回来的路上还要去看看十三陵。// 你一定听说过长城，来到北京，长城是一定要去的。// 十三陵是明朝13个皇帝和皇后的坟墓，是15世纪建造的，虽然没有长城有名，但也很值得一看。//

David: Ive read about the renowned Chinese wall. It is one of the

Seven Wonders of the World, I believe. It is said to be the only

man-made project on earth which is visible from a satellite. // Xiao

Wang: 我们中国人叫它“万里长城”，实际上全长6000多公里，最初建于近2500年前的战国时期。// 当时中国还不是一个统一的国家，而是分为7国。北方的几个国家修建城墙用来防御来自北方的侵犯。// 公元前221年秦始皇统一中国后将各段长城连接起来并加以延长。据历史记载大约有100万人参加过这一长达十多年的工程。 David: Was the First Emperor of the Qin Dynasty the one in whose tomb were discovered the terra-cotta warriors? // Xiao Wang: 是的。除了修建长城以外，他也作过不少事情。虽然他的王朝是短命的，但他对中国历史的影响却是巨大的。 David: Imagine it was more than 2,000 years ago when there was no machinery and everything had to be done by bare hands. // Yet they managed to build a wall like this and the terra-cotta warriors, which, as many people say, have become the eighth wonder of the world. // Xiao Wang: 今天我们去的那段长

David: Ive read about the renowned Chinese wall. It is one of the

Seven Wonders of the World, I believe. It is said to be the only

man-made project on earth which is visible from a satellite. // Xiao

Wang: 我们中国人叫它“万里长城”，实际上全长6000多公里，最初建于近2500年前的战国时期。// 当时中国还不是一个统一的国家，而是分为7国。北方的几个国家修建城墙用来防御来自北方的侵犯。// 公元前221年秦始皇统一中国后将各段长城连接起来并加以延长。据历史记载大约有100万人参加过这一长达十多年的工程。 David: Was the First Emperor of the Qin Dynasty the one in whose tomb were discovered the terra-cotta warriors? // Xiao Wang: 是的。除了修建长城以外，他也作过不少事情。虽然他的王朝是短命的，但他对中国历史的影响却是巨大的。 David: Imagine it was more than 2,000 years ago when there was no machinery and everything had to be done by bare hands. // Yet they managed to build a wall like this and the terra-cotta warriors, which, as many people say, have become the eighth wonder of the world. // Xiao Wang: 今天我们去的那段长

一个统一的国家，而是分为7国。北方的几个国家修建城墙用来

防御来自北方的侵犯。// 公元前221年秦始皇统一中国后将各

段长城连接起来并加以延长。据历史记载大约有100万人参加

过这一长达十多年的工程。 David: Was the First Emperor of the

Qin Dynasty the one in whose tomb were discovered the terra-cotta

warriors? // Xiao Wang: 是的。除了修建长城以外，他也作过不

少事情。虽然他的王朝是短命的，但他对中国历史的影响却是

巨大的。 David: Imagine it was more than 2,000 years ago when

there was no machinery and everything had to be done by bare

hands. // Yet they managed to build a wall like this and the

terra-cotta warriors, which, as many people say, have become the

eighth wonder of the world. // Xiao Wang: 今天我们去的那段长

城叫八达岭，这是保卫北京的一个战略要地，离北京约75公里。现在有了高速公路，不到两个小时就到了。// 关于长城你若有什么问题的话，不论是在路上还是到了那里随时都可以问我。// David: Thank you for your briefing. Im sure our visit to the Great Wall will give me a better understanding of Chinese history and the wisdom of the Chinese people.// 第二部分：英译中 Now Id like to move on to three possible policies, which could be developed to stem this kind of uncontrolled urbanization in developing countries.// The first one would be to promote a more equal land distribution. In this way, farmers would be more motivated to stay on the land. They would be able to work more land, and thus be able to feed their families more adequately. // The second policy would be to improve the supply of social services in the rural areas, particularly in the field of health and education.// country people often move to the city because they feel that these services are better in the city areas, and if they could compare the services and feel that there was perhaps not much difference between the two, it would be another reason for not moving.// A third possible policy would be to give financial assistance to agriculture, especially to the small landowners.// Now obviously the problem of uncontrolled urbanization and the consequences, which are not favorable, is a difficult problem to which there is no easy solution, but these three types of policies could help to reduce the problem, which is felt in particular in developing countries.// 第三部分：中译英 布朗先生，女士们、先生们：// 现在我愿意为我们的贵宾，美国强生进出口公司经理布朗先生祝酒。// 孔夫子说过

，“有朋自远方来，不亦乐乎。”这次布朗先生从大洋彼岸不远千里光临我们公司，我非常高兴。//在过去几年里我们两家公司已经建立了卓有成效的合作关系。我相信通过布朗先生的这次访问，我们的合作还会加强。//现在中国刚刚入世，必将进一步对外开放。这给我们两家公司都带来了极好的机会。因此，我深信在未来的岁月里我们双方都会取得极大的成功。//最后，我建议：为我们双方的合作干杯，为布朗先生的健康，为在座的先生女士们的健康，干杯！//百考试题收集整理 点击查看：09年外语翻译证书考试时间已确定 09年全国翻译专业资格（水平）考试各地区报名信息 09年全国各省市口译笔译报名时间 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com